

Анализ проблемы пропуска частей речи в китайском языке российскими студентами

*Сутаков Айсен Игоревич
Пекинский университет языка и культуры
Магистрант второго года обучения*

Аннотация

В этой статье мы рассматриваем проблему пропуска частей речи в китайском языке российскими студентами. Нами планируется провести анализ на основе языкового материала корпуса студенческих эссе экзамена HSK. Данная работа делится на следующие части: трактовка понятия “пропуск” частей речи, причины, методика исследования и классификация проблемы.

Ключевые слова: анализ ошибок, пропуск, овладение языком, русский, китайский.

Analysis of Part of Speech Elision in Chinese Language by Russian Students

*Sutakov Aysen
Beijing Language and Culture University
Second-year study M.A. student*

Abstract

In this article we consider parts of speech elision in Chinese language by Russian students and we are planning to analyze language material from HSK corpus. This paper is divided into the next parts: definition of part of speech “elision”, causes of this problem, research methodology and problem classification.

Key Words: mistake analysis, elision, language acquisition, Russian, Chinese.

1. Введение

В настоящее время исследований по проблеме пропусков частей речи в науке по усвоению второго языка достаточно мало, что в принципе может быть связано с тем, что данная проблематика многогранна и ее можно подать с разных аспектов языкознания, включая грамматику (морфология, синтаксис), прагматику, семантику и т.п. Таким образом, мы можем заметить, что в целом охват довольно массивный. Поэтому, в рамках объема этой работы, мы собираемся провести показательный анализ, в котором затронем основные положения указанной выше проблемы. Исследование этой темы актуально тем, что позволит нам лучше понять суть проблемы пропуска членов предложения во время речевой деятельности на китайском языке российскими студентами. Автор надеется, что таким образом удастся привлечь внимание исследователей и преподавателей китайского языка к

данной проблеме. В целом, наше исследование можно разделить на четыре части: трактовка термина «пропуск частей речи» (далее ПЧР) и «ошибка» в рамках науки усвоения второго языка (Second Language Acquisition; SLA); возможные причины подобных ошибок в речи; в третьей части мы подробно раскрываем методологию исследования; в последней части мы составляем классификацию ошибок ПЧР, и на основе корпуса студенческих эссе экзамена HSK приводим конкретные примеры.

2. Трактовка понятий «ПЧР» и «ошибка» в рамках SLA

Для начала нам нужно разделить понятия «ошибка» (mistake) и «проблема» (error). Как подчёркивает Чжан И [3, с 33] ошибку (mistake) можно исправить, так как она возникает случайно, и обычно вызвана недостаточным овладением определенным материалом. Что касается проблемы (error), то это следствие недостаточного усвоения системы языка в определенном аспекте, таким образом, данное явление сложно поддается исправлению.

Таким образом, на основе корпуса HSK мы собираемся понять, существует ли проблема пропуска частей речи у российских студентов?

В целом ПЧЛ можно разделить на два вида: 1) пропуск знаменательных слов (в корпусе отмечается как [Cqs]). Например: “因为祥林嫂【】 [Cqs]嫁过二次的女人” 2) пропуск служебных слов (в корпусе отмечается как [Cqx]). Например: “有的农民【】 [Cqx]不使用化肥和农药的情况下养农作物”. Кроме этого стоит отметить другой тип ошибок: частичный пропуск – то есть частичный пропуск части слова (отмечается как [Cbq]). Например: “为了教育【孩】 [Cbq], 父母对孩子的影响应该是好方面的”.

3. Причины возникновения проблем и ошибок

Jiang (2000) в своей работе выдвинул три этапа усвоения лексики второго языка:

- 1) Структурный этап. Частичное усвоение смысла, произношения и правописания.
- 2) Сопоставление с лексиконом родного языка (L1-lemma mediation). В данном случае учащийся сопоставляет лексику второго языка с семантически приближенной лексикой родного языка.
- 3) Соответствие лексики семантическим, синтаксическим и морфологическим нормам второго языка. Полное усвоение учащимся.

Таким образом, Цзян [4, с. 28] предложил очень краткую схему усвоения лексики. Касательно ошибок и проблем во время усвоения лексики, Род Эллис [1, с. 82] в своей книге отмечает: «в теории бихевиоризма в рамках усвоении второго языка, ошибка – это элемент поражения учащегося в процессе обучения, то есть учащийся не в силах преодолеть препятствие,

которое мешает ему улучшить свои навыки. Опасность заключается в том, что если вовремя не исправить проблему, она может стать привычкой». Род Эллис в своей книге выделил несколько явлений, препятствующих успешному усвоению языка:

1) Интерференция

Интерференция – это важное понятие в теории бихевиоризма в рамках теории усвоения языка. Это явление является результатом процесса «упреждающего препятствия» (proactive inhibition), то есть предыдущий опыт препятствует формированию нового. Главным признаком интерференции является то, что при существовании разницы в структурах языков обучаемый может ошибочно передать структуру своего языка, искажая, либо вовсе утрачивая смысл сообщения.

2) Перенос

В усвоении языка перенос – это явление, когда явления первого языка переносятся на второй язык. Перенос может быть позитивным (positive), либо отрицательным (negative). Во время позитивного переноса, как правило, ошибки в речи не возникают. С другой стороны отрицательный перенос может помешать адекватной передаче информации, и при этом вызывает затруднения в усвоении языка.

3) Культурные особенности

Влияние культурных особенностей выражается в первую очередь в стремлении адаптации к другим культурным реалиям. В данном случае проблема заключается в столкновении систем взглядов.

4. Методология исследования

- 1) Выборка языкового материала: количество примеров, однородность (языковая идентичность (русский), уровень владения китайским языком).
- 2) Идентификация ошибок (см. выше);
- 3) Классификация ошибок (см. выше);
- 4) Характеристика;
- 5) Оценка.

5. Анализ ПЧР в китайском языке

В корпусе студенческих эссе HSK мы нашли 82 отрывка текстов с общим объемом 3396 токенов. В качестве объекта нами были избраны российские студенты, участвовавшие в экзамене HSK5 и HSK6 (продвинутый уровень). Таким образом, мы составили следующую таблицу ПЧР.

Таблица №1. Классификация ПЧР

Вид	Лексика	Коэффициент
Пропуск служебных слов	的	35
	了	17
	在	5
	下	1
	很	2
	们	1
	得	3
	就	2
	外	1
	非	2
	从	1
	上	1
	中	1
	地	2
	完	1
	呢	2
	还	1
	起	3
	Всего	81
Частичный пропуск	(需) 要	1
	与人之间	2
	可能 (性)	1
	个 (第二)	1
	一样	3
	来说	1
	时	2
	篇	1
	Всего	12
Пропуск знаменательных слов	开始	1
	那样	1
	这个	1
	大学的	1
	为什么	1
Всего	5	
Всего	98	

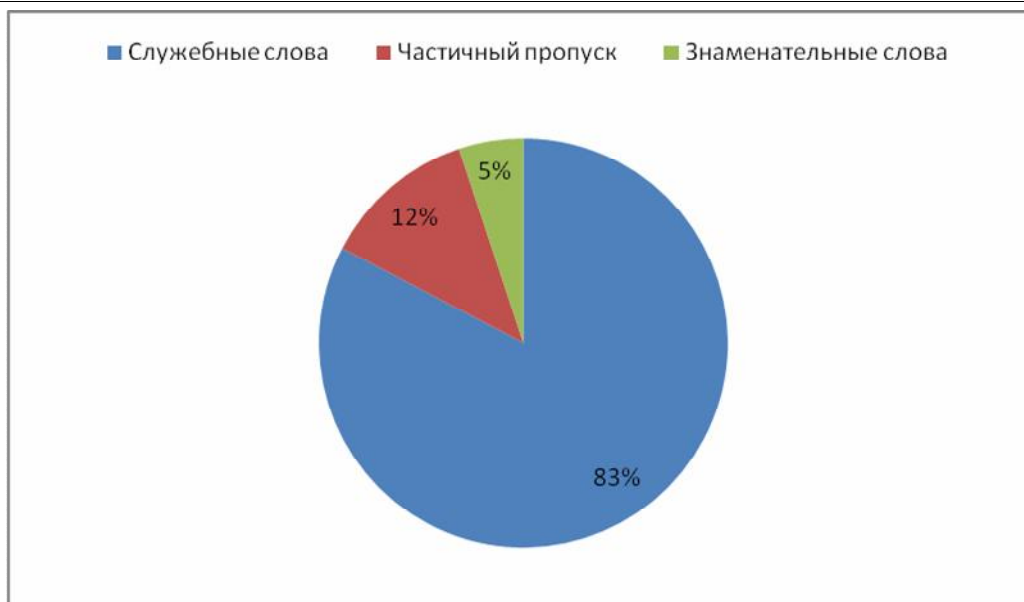


Рисунок 1. Типы пропуска слов

Судя по графику можно сказать, что подавляющее число пропусков (84%) стоит за служебными словами, меньшинство за знаменательными словами и частичными пропусками (16%) .



Рисунок 2. Частичный пропуск

График показывает, что, несмотря на малый объем выборки, можно заметить, что студенты больше пропускают части фиксированных конструкций. Например:

- 那天我跟小孩子{CQ一样}哭起来了。
- 一听到歌曲就可以知道人们日子过得怎么样, 对人{CQ与人之}间的关系有什么看法。

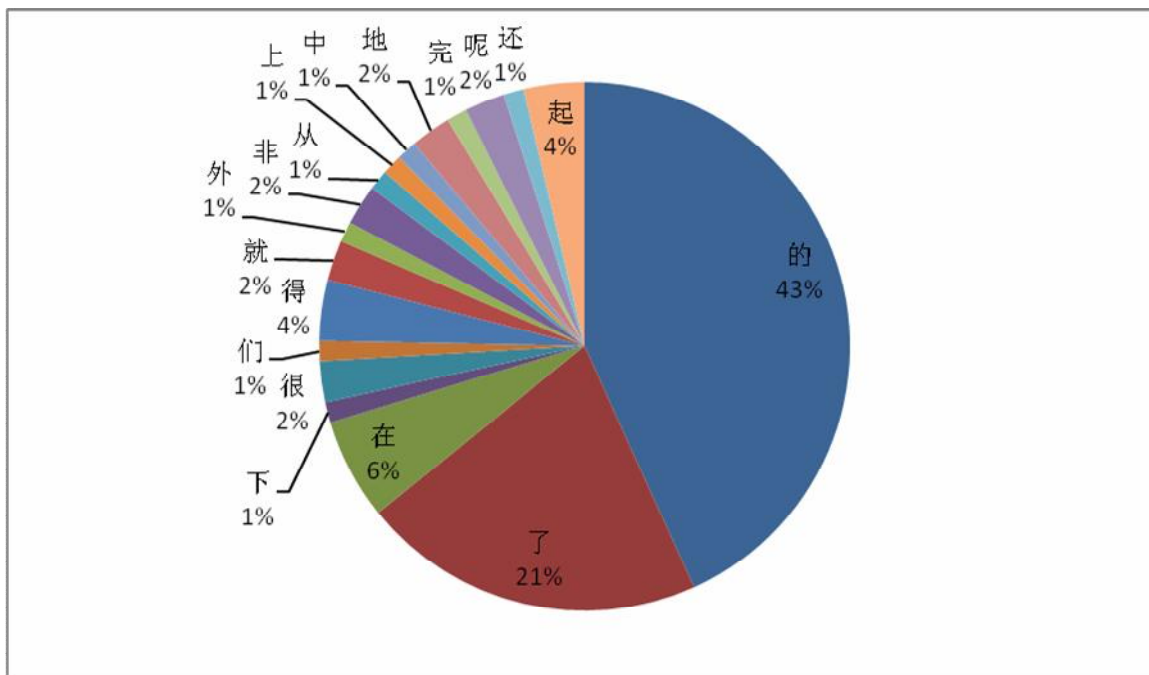


Рисунок 3. Пропуск служебных слов

Из графика №4 мы можем заметить, что подавляющее количество ошибок допускается с употреблением служебных слов “的” и “了”. Суммарное количество ошибок на эти слова составляет 64%. В следующем графике мы хотим сделать классификацию по частям речи, чтобы понять, какие части речи являются наиболее трудными для усвоения российскими студентами.

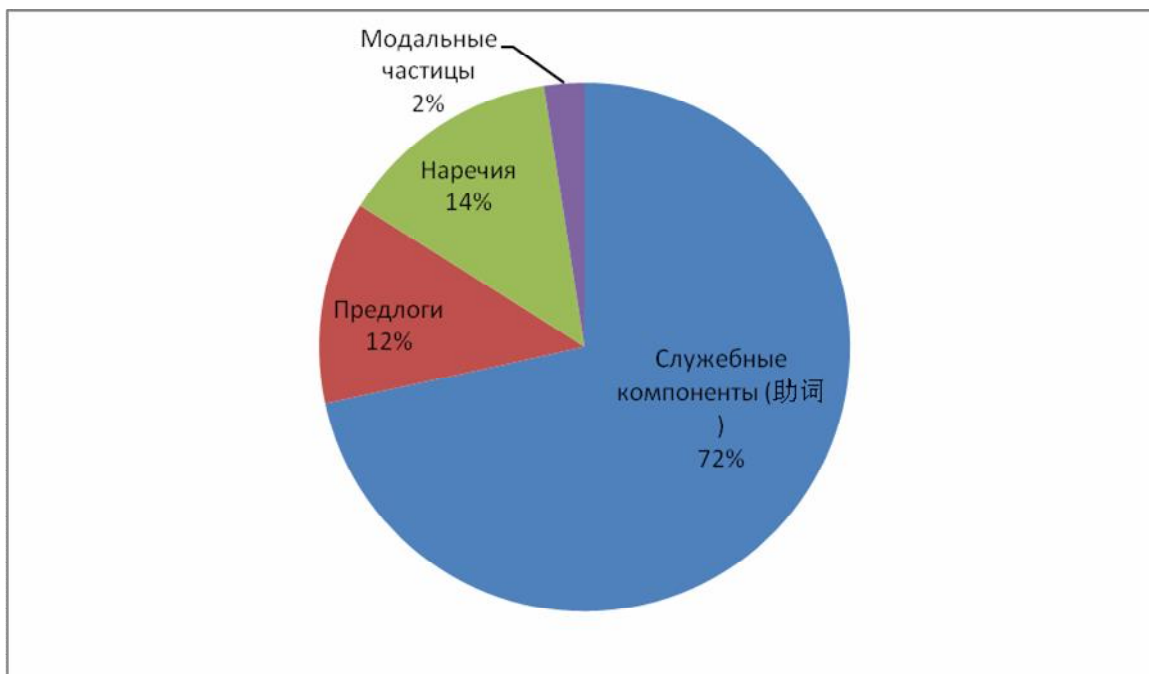


Рисунок 5. Классификация служебных слов по частям речи

По графику №4 мы можем заметить, что в 72% процентах студенты пропускают служебные компоненты (助词). В частности, это служебное слово “的”(43%), “了”(21%), “得”(4%), “地”(2%), показатель

множественности“们”(1%), кроме этого довольно высок показатель предлога“在”(6%). Таким образом, мы можем отметить “的”、“了”、“在” в качестве основных объектов нашего исследования. Ниже мы представляем анализ вышеуказанных слов. В качестве справочника мы выбрали словарное пособие Лу Цзяньмина «Вопросы и ответы грамматики китайского языка».

1. Служебное слово “的”.

1) Используется между определением и определяемым словом в качестве соединительного компонента.

(1.1) Верно:

- 聪明的孩子

(1.2) Неверно:

В данном случае пропуск служебного слова нарушает связь между определением и определяемым словом.

- 我希望将来{CQ的}社会是一个非抽烟社会。

(1. “的” возможно добавить после существительных, глаголов, прилагательных. Таким образом, формируя сочетания с “的”:

(2.1) Верно :

- 塑料的。

- 漂亮的。

(2.2) Неверно :

- 我是去年北京师范大学{CQ的}毕业生。

- 我们生命中有很多非常美好扎实的东西，每天都会给人带来{CQ的}不仅是困难，而且很多快乐。

(2. Используется после описательных прилагательных и сочетаний:

(3.1) Верно :

- 外面乱哄哄的，我不想出去的。

(3.2) Неверно :

- 我们一定会找到工作{CQ的}。

2. Служебное слово “了”.

Функции данного слова можно разделить на два типа:

(1) Первое значение обозначает перфект, или по-другому завершенность действия, поэтому называется 了¹.

В корпусе мы нашли следующие предложения с пропуском слова:

- 过一年我回到{CQ了}中国。

- 这几个月我特别着急，因为他住院{CQ了}，那儿给他作{CQ了}手术。

(2) Второе значение обозначает динамику, или изменение состояния, в этом случае “了” ставится в конце предложения. В литературе именуется как 了².

В корпусе мы нашли следующие предложения с пропуском слова:

- 读到您公司的招聘启事后马上给您写信{CQ了}。

- 我与我的父亲没有相见已有两年多{CQ了}。

3. Предлог “在”.

В современном китайском языке “在” может выступать в качестве предлога, наречия (“他在看书”). “在” в качестве предлога, соединяясь с дополнением, может формировать предложные сочетания, а после глаголов может выступать в качестве обстоятельства, описывая время, область или место движения. Например:

(1) Значение времени:

- 就在昨天这个时候，她还在和我开玩笑呢，今天他竟然……

(2) Значение места:

(2.1) Верно :

- 就这样。我们在操场玩了一个晚上。

(2.2) Неверно :

- {CQ在}天津代代理处任对外联系部副部长的职务。
- 不管我父亲{CQ在}不在这儿，但他的爱，关心都在我的心里。
- {CQ在}世界上我女朋友最怕的就是这种动物。

Подобное употребление можно показать в виде формулы “在+место+глагол”.

(3) Область, граница:

(3.1) Верно :

- 在我们这个小组里，大家都亲如兄弟，情同手足。

(3.2) Неверно:

- 我觉得父母十分重要，可是孩子身边的人和交流（对话，争吵等）的重要性（CQ在）我们研究这一问题（CQ的）时候并不应该忽视。

(4) “在” формирует конструкцию “在……上，中，下” которое может выражать время, пространство, область, сторону, условия и т.п.

(4.1) Верно :

- 最近这孩子在学习上的进步是很显著的。

(4.2) Неверно :

- 只好{CQ在}电视里看各种各样的比赛或者到现场去给自己喜爱的球队加油。

6. Вывод

В данной работе мы дали характеристику проблемы пропуска частей речи и пришли к следующим выводам:

Для проведения анализа нами был выбран корпус студенческих эссе экзамена HSK. Преимуществом данного корпуса является то, что весь языковой материал предоставлен от иностранных студентов, поэтому мы

можем полагать, что данный источник весьма надежный. Размер полученной нами выборки составил 82 отрывка с общим объемом в 3396 токенов. Из общего объема нам удалось найти 98 наиболее представительных слов, и составили классификацию по их типу: 1) пропуск знаменательных слов; 2) пропуск служебных слов; 3) частичный пропуск.

Затем мы классифицировали служебные слова по частям речи. Таким образом, нами было выявлено, что в основном студенты пропускают служебные слова, в частности: служебные компоненты, предлоги, наречия и модальные частицы, при этом наибольшее число приходится на служебные компоненты, такие как “的”, “了”. Таким образом, мы подтверждаем следующие слова профессора Лу Цзяньмина о служебных словах: “в разработке методологии преподавания китайского языка одним из самых сложных вопросов является преподавание служебных слов, в частности “的” и “了”. До сих пор нами не была разработана адекватная методология преподавания этих служебных слов, учитывающая все специфические моменты”. Таким образом, мы бы хотели отметить, что проблема усвоения служебных слов является одной из самых актуальных в преподавании китайского языка.

Библиографический список

1. Род Э. Введение в науку усвоения второго языка; Оксфордский университет. Пекин: Коммерческое издательство, 2015. 452 с.
2. Лу Ц.М. Вопросы и ответы грамматики китайского языка. Пекинский университет. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2011. 276 с.
3. Чжан И. Как избавиться от ошибок и проблем во время усвоения английского языка?. Пекин: Изд-во университета Нэйцзян, 2009. 58 с.
4. Цзян Н. Лексическая репрезентация и развитие в науке усвоения второго языка. Пекин: Изд-во Лингвистика, 2000. 93 с.